

The Day of Pentecost Bilingual

Dia de Pentecostes Bilingue

May 24, 2026 - 11:am

Holy Eucharist

Day of Pentecost

Liturgy of the Word

Entrance Liturgy

1♪ Joyful, Joyful, We Adore Thee

1. Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
praising thee, their sun above.
Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away;
giver of immortal gladness,
fill us with the light of day.

2. All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.
Field and forest, vale and mountain,
blooming meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia!

2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa Latinoamericana)

Refrain: *Glory to God in the highest and on earth peace to people, to people of good will.*

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.

Refrain

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Refrain

3. You take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

4. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Highest, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Refrain

Collect of the Day

Celebrant

The Lord be with you.

La Santa Eucaristía

Día de Pentecostes

Liturgia de la Palabra

Liturgia de Entrada

1♪ Jubilosos, te adoramos

1. Jubilosos, te adoramos,
Dios de gloria y Salvador;
Nuestras vidas te entregamos
como se abre al sol la flor.
Desvanece nuestros males
y tristezas, oh Jesús;
Danos bienes celestiales,
llénanos de gozo y luz.

2. Tierra y cielo están gozosos,
reflejando así tu amor;
Ángeles y estrellas todos
cantan siempre tu loor.
Monte, Valle, río y fuente,
campo, selva y ancho mar;
Nos recuerdan que constante
te debemos alabar.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa Latinoamericana)

Refrán: *Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.*

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial.

Refrán

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre

Refrán

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Refrain

Colecta del Día

Celebrante

El Señor sea con ustedes

**People
Celebrant**

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: +Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from book of Acts,

1When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. 2And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. 3Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. 4All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

5Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. 6And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. 7Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? 8And how is it that we hear, each of us, in our own native language? 9Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, 10Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, 11Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." 12All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" 13But others sneered and said, "They are filled with new wine."

14But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. 15Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. 16No, this is what was spoken through the prophet Joel: 17'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. 18Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. 19And I will show

**Pueblo
Celebrante**

Y con tu espíritu

Oremos

Dios de todo poder, que en este día abriste el camino de la vida eterna a toda lengua, cultura, pueblo y nación mediante el don del Espíritu Santo prometido: +Derrama ese Espíritu por todo el mundo por la predicación del evangelio, para que llegue hasta a los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Hechos

¹ Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. ² De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. ³ Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. ⁴ Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran.

⁵ Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. ⁶ La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. ⁷ Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ⁸ ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? ⁹ Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, ¹⁰ de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; ¹¹ unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios!

¹² Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? ¹³ Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos! ¹⁴ Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. ¹⁵ Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. ¹⁶ Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. 20The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. 21Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'. **Acts 2:1-21**

17 "Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. 18 También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. 19 En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. 20 El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. 21 Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación."

Hechos 2:1-21

**Reader
People**

The Word of the Lord.
Thanks be to God

**Lector
Pueblo**

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios

3♪ Psalm 104:25-35,37

3♪ Psalm 104:25-35,37

Antiphon: You are clothed in glory and majesty, wrapped in a robe of light.

Refrán: Te has revestido en gloria y majestad, envuelto en un manto de luz.

²⁵ O Lord, how manifold are your works! *
**in wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.**
²⁶ Yonder is the great and wide sea
with its living things too many to number, *
creatures both small and great.
²⁷ There move the ships,
and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of it.
²⁸ All of them look to you *
to give them their food in due season.
²⁹ You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled with good things.

²⁵ ¡Señor, cuántas son tus obras! *
**Las haces todas con sabiduría;
la tierra rebosa de tus riquezas.**
²⁶ Allá está el inmenso mar
con su número incontable de criaturas, *
animales grandes y pequeños.
²⁷ Allá navegan los navíos;
allá se mueve Leviatán, *
que creaste como juguete.
²⁸ Todos ellos esperan en ti *
que les des de comer cuando les toque.
²⁹ Tú les das, y ellos toman; *
abres tu mano, y se sacian de bienes.

Antiphon: You are clothed in glory and majesty, wrapped in a robe of light.

Refrán: Te has revestido en gloria y majestad, envuelto en un manto de luz.

³⁰ You hide your face, and they are terrified; *
**you take away their breath,
and they die and return to their dust.**
³¹ You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth.
³² May the glory of the Lord endure for ever; *
may the Lord rejoice in all his works.
³³ He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they smoke.
³⁴ I will sing to the Lord as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.
³⁵ May these words of mine please him; *
I will rejoice in the Lord.

³⁰ Si ocultas tu rostro, se llenan de terror; *
**si les quitas el aliento,
se mueren y vuelven al polvo.**
³¹ Al soplarles tu espíritu, los creas *
y así renuevas la faz de la tierra.
³² ¡Viva por siempre la gloria del Señor! *
¡Alégrese Dios en todas sus obras!
³³ Su mirada hace que la tierra tiemble; *
y, a su toque, las montañas echan humo.
³⁴ Cantaré al Señor toda mi vida; *
lo alabaré hasta mi último suspiro.
³⁵ Que mis palabras sean de su agrado; *
yo me regocijo en el Señor.
³⁷ ¡Bendice, alma mía, al Señor! *
¡Aleluya!

³⁷ Bless the Lord, O my soul. *

Hallelujah!

Antiphon: *You are clothed in glory and majesty, wrapped in a robe of light.*

A reading from the first letter of *Corinthians*

³No one speaking by the Spirit of God ever says “Let Jesus be cursed!” and no one can say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit. ⁴Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; ⁵and there are varieties of services, but the same Lord; ⁶and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. ⁷To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. ⁸To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, ⁹to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, ¹⁰to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. ¹¹All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

¹²For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. ¹³For in the one Spirit we were all baptized into one body—Jews or Greeks, slaves or free—and we were all made to drink of one Spirit. **1 Corinthians 12:3b-13**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ *Alleluia, alleluia, alleluia, (2)*

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St John 20:19-23

People Glory to you, Lord Christ.

¹⁹When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and

Refrán: *Te has revestido en gloria y majestad, envuelto en un manto de luz.*

Lectura de la Primera Carta de *Corintios*

Nadie puede decir: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo.

⁴ Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. ⁵ Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. ⁶ Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. ⁷ Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. ⁸ Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. ⁹ Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. ¹⁰ Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. ¹¹ Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

¹² El cuerpo humano, aunque está formado por muchos miembros, es un solo cuerpo. Así también Cristo. ¹³ Y de la misma manera, todos nosotros, judíos o no judíos, esclavos o libres, fuimos bautizados para formar un solo cuerpo por medio de un solo Espíritu; y a todos se nos dio a beber de ese mismo Espíritu. **1 Corintios 12:3b-13**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ *Aleluya, aleluya, aleluya (2)*

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan 20:19-23

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹⁹ Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías.

stood among them and said, "Peace be with you." ²⁰After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. ⁺²¹Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you."²²When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. ²³If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

The Renewal of Baptismal Vows

Celebrant Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People I do.

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People: I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father
He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes! ²⁰ Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. ^{+ 21} Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. ²² Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. ²³ A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

Renovación de Votos Bautismales

Celebrante ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo Sí, la reafirmo.

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

The Blessing And Sprinkling Of Water

Celebrant

Dear brethren (brothers and sisters), let us humbly beseech the Lord our God to bless this water he has created, which will be sprinkled on us as a memorial of our Baptism. May he help us by his grace to remain faithful to the Spirit we have received.

Almighty Lord and God, who are the source and origin of all life, whether of body or soul, we ask you to ✠ bless this water, which we use in confidence to implore forgiveness for our sins and to obtain the protection of your grace against all illness and every snare of the enemy. Grant, O Lord, in your mercy, that living waters may always spring up for our salvation, and so may we approach you with a pure heart and avoid all danger to body and soul. Through Christ our Lord. **Amen.**

Afterward, taking the aspergillum, the Priest sprinkles himself and the ministers, then the clergy and people, moving through the church, if appropriate. All sing a hymn.

Prayers of the People

All remain standing.

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia
Presider or deacon

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, singing

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Bendición Y Aspersión Del Agua

Celebrante

Invoquemos, queridos hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que bendiga esta agua, que va a ser derramada sobre nosotros en memoria de nuestro bautismo, y pidámosle que nos renueve interiormente, para que permanezcamos fieles al Espíritu que hemos recibido.

Dios todopoderoso, fuente y origen de la vida del alma y del cuerpo, bendice ✠ esta agua, que vamos a usar con fe para implorar el perdón de nuestros pecados y alcanzar la ayuda de tu gracia contra toda enfermedad y asechanza del enemigo. Concédenos, Señor, por tu misericordia, que las aguas viven siempre broten salvadoras, para que podamos acercarnos a ti con el corazón limpio y evitemos todo peligro de alma y cuerpo. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amen.**

El sacerdote toma el hisopo, se rocía a sí mismo y, luego, rocía a los ministros, al clero y a los fieles. Si le parece conveniente, puede recorrer la iglesia para la aspersión de los fieles. Todos cantan un himno.

Oraciones del Pueblo

Todos de pie

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya
Celebrante o diacono

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, cantando:

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

For this city, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war, specially for Jonathan Saca.

For the sick, (you may mention their names)

For birthdays we give thanks today for Idania Aguilar, Jose Santos, Maria Hernandez, Magdelene Torres, Francia Mora, Edith Cardona, Maria Liguichuzhca, Enzar Gerardo Chimbao, Luis Rodriguez, Fernando Ortega, Oswaldo Chapulin, Lio Suca, Rita Silva, Maria Martinez, Everett Francis Becker, Daniel Alberto Loisaida, Isabel Irrazabal, Henan Mejia (please add any names that we've missed!)

For the faithful departed, especially for Michael Hincapie, Rodney Guerra.....

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Presider

Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Grant that in our earthly pilgrimage we may always be supported by this fellowship of love and prayer, + and know ourselves to be surrounded by their witness to your power and mercy. We ask this for the sake of Jesus Christ, in whom all our intercessions are acceptable through the Spirit, and who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

The Peace

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya

Por esta ciudad, por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra, especialmente por Jonathan Saca.

Para los enfermos: (puedes mencionar sus nombres)

Por cumpleaños damos gracias hoy Idania Aguilar, Jose Santos, Maria Hernandez, Magdelene Torres, Francia Mora, Edith Cardona, Maria Liguichuzhca, Enzar Gerardo Chimbao, Luis Rodriguez, Fernando Ortega, Oswaldo Chapulin, Lio Suca, Rita Silva, Maria Martinez, Everett Francis Becker, Daniel Alberto Loisaida, Isabel Irrazabal, Henan Mejia (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for Michael Hincapie, Rodney Guerra...

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones en voz alta o en silencio.

Todos: 5 ♪ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya

Sacerdote

Dios todopoderoso, que por tu Santo Espíritu nos has hecho uno con tus santos en el cielo y en la tierra: Concede que en nuestro peregrinaje terrenal seamos continuamente sostenidos por esta comunión de amor y oración, + sabiéndonos rodeados por su testimonio de tu poder y misericordia. Te lo pedimos por amor de Jesucristo, en quien todas nuestras intercesiones son aceptables por medio del Espíritu, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amen.**

La Paz

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♩ The peace of God be always with us,
 The peace of God be always with us,
 The peace of God be always with us,
 May peace be with us, with us, with us the
 peace of God.**

**6♩ La paz esté con nosotros,
 La paz esté con nosotros,
 La paz esté con nosotros,
 Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

7♩ FyC III 474 Envía Tu Espíritu

1. *Envía tu Espíritu, Envía tu Espíritu, Envía tu Espíritu, Sea renovada la faz de la tierra. Sea renovada la faz de la tierra.*
2.
 1. Spirit of the living God, burn in our hearts, And make us a people of hope and compassion. *Envía tu Espíritu...*
3. 2. Wind of promise, wind of change, friend of the poor, Empower your people to make peace and justice. *Envía tu Espíritu...*
4. 3. Breath of life and holiness, heal every wound, And lead us beyond every sin that divides us. *Envía tu Espíritu...*

At presenting of the offerings, we sing the doxology, first in English and then in Spanish

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and every-

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Himno del Ofertorio

7♩ FyC III 474 Envía Tu Espíritu

- Envía tu Espíritu, Envía tu Espíritu, Envía tu Espíritu, Sea renovada la faz de la tierra. Sea renovada la faz de la tierra.*
1. Ven espíritu de amor, manda tu luz Y haznos un pueblo de fé y esperanza! *Envía tu Espíritu...*
 2. Dulce brisa, santo don y protector Renueva la tierra con paz y justicia! *Envía tu Espíritu...*
 3. Por tu gracias y tu bondad, ven sánanos Que no haya pecado en el alma del pueblo *Envía tu Espíritu...*

En la presentación de las ofrendas cantamos la doxología en inglés y español.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,

where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts
Heaven and Earth are full of your Glory
Hosanna, hosanna in the Highest,
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord
Hosanna, hosanna in the Highest
Hosanna, hosanna in the Highest**

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)

**Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna, hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna en el cielo
Hosanna, hosanna en el cielo**

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

**9♪ We proclaim your death Oh Lord
And profess your resurrection Until you come
again**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)
have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace (4x)

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

**9♪ Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la
gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

11♪ Cordero de Dios FyC 107

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)
ten piedad de nosotros, (2 x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la
paz. (4x)

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion. We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ OC 730 Spirit of the Living God

1. Spirit of the Living God,
Fall fresh on me.
Spirit of the Living God,
Fall fresh on me.
Melt me, mold me, fill me, use me.
Spirit of the Living God,
Fall fresh on me.

2. Soul of heaven, heart of God,
wash over me.
Soul of heaven, heart of God,
wash over me.
Cleanse me, teach me, hold me, reach me.
Soul of heaven, heart of God,
wash over me.

Let us pray.
Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♪ Ven, Espíritu de Dios

1. Ven Espíritu de Dios
Baja sobre mí.
Ven Espíritu de Dios
Baja sobre mí.
Tómame, cámbiame, lléname, úsame.
Ven Espíritu de Dios,
Baja sobre mí.

2. Ven, Espíritu de Dios,
Ven, Consolador.
Haznos de un corazón, Uno en tu amor:
Tiernos, justos, fieles, compasivos.
Ven, Espíritu de Dios,
Llénanos de amor.

Oremos
Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad, dándoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor y para proclamar las maravillosas obras de Dios; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Recessional Hymn

13♪ There is no God as Great as You

Refrain:

//There is no God as great as You, there is none, //
 //There is no God who does the mighty wonders that
 the Lord our God has done//
 //Neither with an army, nor with their weapons,
 but by the Holy Spirit's power.//

1. ///even mountains shall be moved,///
 By the Holy Spirit's power.
(Refrain)

2. ///And [name of country] shall be saved///
 By the Holy Spirit's power.

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,
 Alleluia! Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Himno de Salida

13♪ No Hay Dios Tan Grande

Estribillo:

//No hay Dios tan grande como Tú.
 No lo hay, No lo hay, //
 //No hay Dios que haga maravillas
 como las que haces Tú.//
 //No con espadas, ni con ejércitos,
 más con tu Santo Espíritu.//

1. ///Y esos montes se moverán,///
 más con tu Santo Espíritu.
(Estribillo)

2. ///Y [nombre del país] se salvará,///
 más con tu Santo Espíritu.

Despedida

Celebrante Salgamos al mundo con el poder del
 Espíritu Santo. ¡Aleluia!, ¡Aleluia!

Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluia!
 ¡Aleluia!



DATES/FECHAS

- May/Mayo
9 & 30
- June/Junio
6 & 20
- August/Agosto
8 & 22
- September/Septiembre
5





SUMMER KIDS AT REDEEMER

Address

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Contact Us

Office#: (718) 278-8093
Email:
summerkids@redeemer-
astoria.org

Program Includes

STORY MAKERS: The Dreamer
~ART
~MUSIC
~SNACKS



Registration QR Code (Scan me)



**Accepting students
entering 1st grade
through entering 6th
grade**

**Starting Aug 17th -
Aug 21st 2026
9:30 am - 12:30 pm**



ACTIVIDAD
GRATUITA

VERANO INFANTIL EN REDEEMER

Dirección

Iglesia del Redentor
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Información de contacto

Teléfono de la oficina:
(718) 278-8093
Correo electrónico:
summerKids@redeemer-
astoria.org

Programa incluye

STORY MAKERS: The Dreamer
~ARTE
~MUSICA
~APERITIVOS

Código QR de registro
(Escanéame)



Se aceptan estudiantes
que ingresan de 1.º
grada al 6.º grado.

Empieza 17 al 21 de
Agosto del 2026
9:30 a. m. - 12:30 p. m.

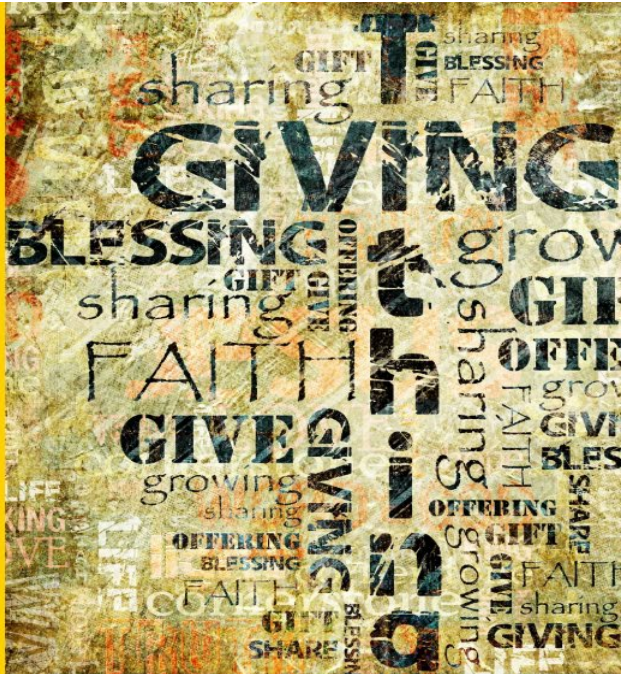


Your gift makes a difference.
 Together we can reach our goal and strengthen our mission.

Stewardship Campaign 2026 Mayordomía

Goal \$22,356 **Meta**
 Raised \$8,606 **Raised Recaudado:**
 have pledged 32 **personas ya se han inscrito.**
 have begun giving. 14 **ya han comenzado a aportar.**

¡Tu ofrenda hace la diferencia!
Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



SCAN to GIVE to REDEEMER!

**Ministry!
 Garden!
 Christian Education!
 Community Dinner!
 Whatever!**

Put your intention in the MEMO

ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

**Ministerio!
 El Jardín
 Educación cristiana!
 Cena comunitaria!
 Lo que sea!**

Pon tu intención en el MEMO!

COMMUNITY DINNER

**WEDNESDAYS
 5:30PM-6:30PM
 MIÉRCOLES**

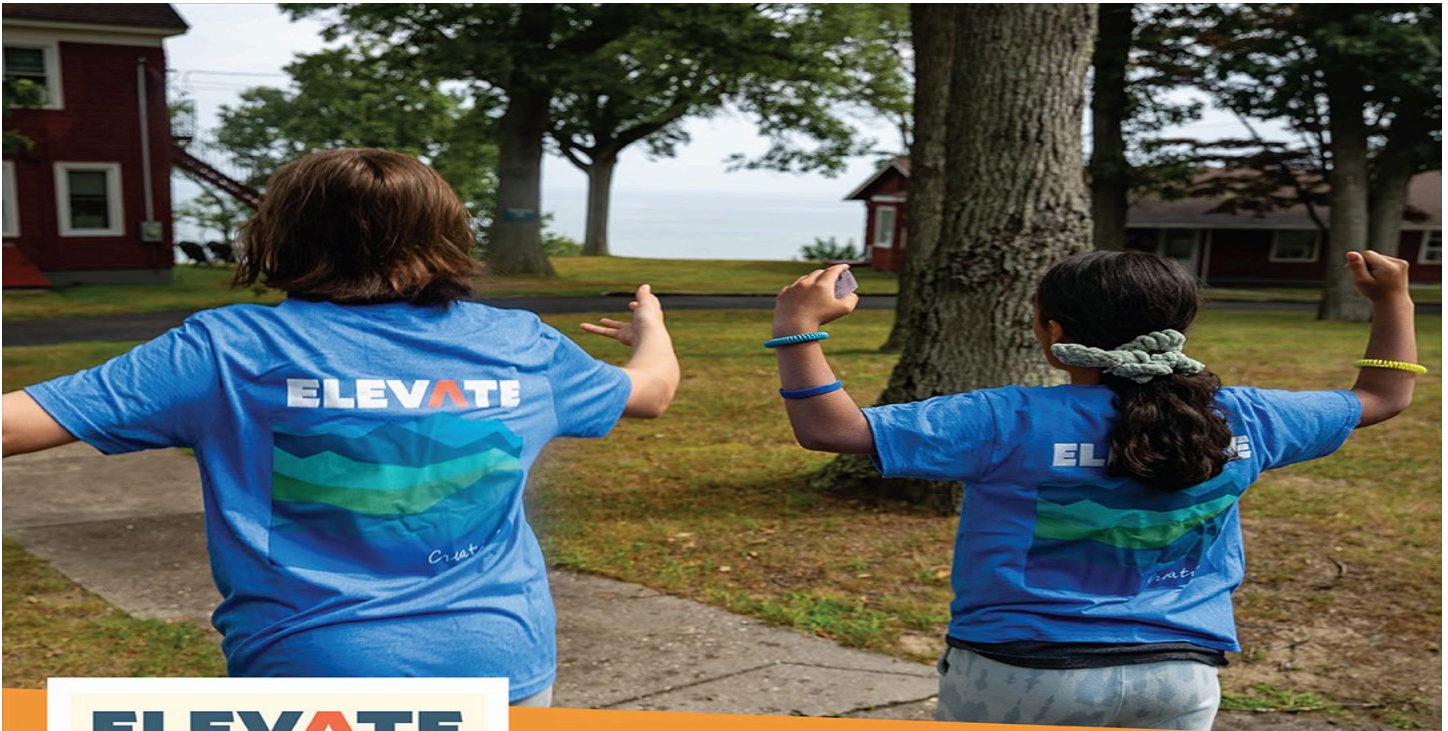
CENA COMUNITARIA

**We Want to Know You!
 ¡Queremos Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!
 Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!

June 2026 / Junio 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	4	5	6 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
7 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	8	9	10 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	11	12	13 Art Class Clase de Arte 1:00pm-3:00pm
14 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	15	16	17 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	18	19	20 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
21 ★ Father's Day - Bilingual Mass Dia de los Padres - Misa Bilingue 11:00am	22	23	24 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass St. John the Baptist San Juan Bautista 6:30pm (Wed Mass)	25	26	27
28 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	29	30 St. Peter & St. Paul San Pedro y San Pablo 6:00pm				



Grow your faith.
Find your people.

ELEVATE: Harvest • JULY 23-26, 2026



July 23 - 26, 2026 [+ Add to Calendar](#)

ELEVATE 2026 is ready to welcome kids ages 10-17 for an unforgettable weekend of fun, exploration, and fellowship!

Location: [408 North Side Road Wading River, NY 11792](#)

Venue: [Camp DeWolfe](#)

County: Suffolk

Contact Information: Chelsy DeHart cdehart@dioceseli.org

[Register Campers Here](#)

Tags: [Youth and Young Adult Ministries](#)

Camp Elevate is baaaaaack!!! This **July 23-26**, campers will be challenged to *Elevate* their understanding of God, one another, and themselves through adventure, community, and

fun—while growing as leaders in a safe and supportive community. This year our theme is **HARVEST** and we're inviting campers to harvest the gifts God has planted within them.

Elevate: HARVEST is a sleepaway camp offering the best of Camp DeWolfe, where campers experience God, build lasting friendships, and enjoy a beautiful beach and outdoor setting.

Transportation will be offered to and from the Cathedral of the Incarnation in Garden City. You can find the sign-up below.

Email Chelsy DeHart, Director of Youth & Young Adult Ministries, at cdehart@dioceseli.org if you have any questions.



OVERNIGHT AT THE CATHEDRAL UNDER GAIA

WHEN

START: FRI. MAY 29TH | 5 PM

END: SAT. MAY 30TH | 10 AM

WHERE

CATHEDRAL OF THE INCARNATION

48 CATHEDRAL AVE. GARDEN CITY, NY

REGISTER

VISIT DIOCESELI.ORG/YAYA





TO REGISTER BY MAY 22ND

QUESTIONS? EMAIL CHELSY DEHART
AT CDEHART@DIOCESELI.ORG



EXPLORE WHAT IT MEANS TO
CARE FOR THIS EARTHLY HOME
—AND FOR EACH OTHER.

ACTIVITIES

-  HIP-HOP MEDITATIONS
-  MIDNIGHT MASS
-  TOWER TOUR
-  SLEEP UNDER THE EARTH



Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m